

Pengembangan Panduan Penerjemahan Modus dalam Bahasa Prancis ke dalam Bahasa Indonesia

Oleh: Siti Perdi Rahayu, Alice Armini, Rohali,

ABSTRAK

Penelitian ini merupakan penelitian dan pengembangan atau *Research and Development* yang bertujuan untuk 1) mengetahui bagaimana hasil terjemahan modus bahasa Prancis ke dalam bahasa Indonesia yang dilakukan oleh mahasiswa sebelum menggunakan panduan penerjemahan, dan 2) menciptakan panduan penerjemahan yang dapat meningkatkan kualitas hasil penerjemahan dari bahasa Prancis ke bahasa Indonesia yang dilakukan oleh mahasiswa.

Penelitian ini direncanakan selama tiga tahun untuk mendapat produk (panduan) yang dapat diproduksi secara masal. Pada tahun pertama ini, penelitian dilakukan dalam beberapa tahapan: analisis kebutuhan, pembuatan instrumen, *pretest*, pengumpulan data, pembuatan rancangan produk (berupa panduan penerjemahan modus bahasa Prancis ke dalam bahasa Indonesia), dan validasi produk (panduan) secara internal, tetapi belum diproduksi atau belum diuji secara eksternal (pengujian lapangan).

Hasil penelitian menunjukkan bahwa pada tahap *pretest*, yaitu test yang dilakukan sebelum ada panduan, keseluruhan modus yang berjumlah 1.110, hanya 298 atau 26,85 % yang muncul dalam penerjemahan, dan sisanya 812 atau 73,15 % tidak muncul dalam penerjemahan. Panduan penerjemahan modus dapat diwujudkan dalam bentuk pola-pola padanan modus bahasa Prancis ke dalam bahasa Indonesia, ditemukan 60 pola penerjemahan modus ke dalam bahasa Indonesia, yang terdiri dari : pola untuk *indicatif* (26 pola), pola untuk *conditionnel* (10), pola untuk *subjonctif* (6), pola untuk *impératif* (4), pola untuk *Infinitif* (6), dan pola untuk *participe* (8).

Kata Kunci: *Modus bahasa Prancis, padanan modus*